



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Македонија

Воронешки државен универзитет  
Русија

Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип  
Македонија

Воронежский государственный университет  
Россия

Goce Delcev University in Stip  
Macedonia

Voronezh State University  
Russia

Прва меѓународна научна конференција

Первая международная научная конференция

First International Scientific Conference

# ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS

18-19 март 2016 / 18-19 марта 2016 / 18-19 March 2016

Штип

Штип

Stip





---

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Македонија	Воронешки државен универзитет Русија
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип Македонија	Воронежский государственный университет Россия
Goce Delcev University in Stip Macedonia	Voronezh State University Russia

Прва меѓународна научна конференција      Первая международная научная конференция

First International Scientific Conference

# Ф И Л К О F I L K O

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ      ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS

---

18-19 март 2016 / 18-19 марта 2016 / 18-19 March 2016  
Штип                      Штип                      Stip



## **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

**Драгана Кузмановска**, Филолошки факултет при УГД  
**Олга А. Бердникова**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Светлана Јакимовска**, Филолошки факултет при УГД  
**Татјана А. Тернова**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Виолета Димова**, Филолошки факултет при УГД  
**Генадиј Ф. Ковалов**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Лариса В. Рибачева**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Костадин Голаков**, Филолошки факултет при УГД

## **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

**Виолета Димова** (Македонија)  
**Марија Кусевска** (Македонија)  
**Ева Ѓорѓиевска** (Македонија)  
**Даниела Коцева** (Македонија)  
**Силвана Симоска** (Македонија)  
**Софија Заболотнаја** (Русија)  
**Лариса В. Рибачева** (Русија)  
**Татјана А. Тернова** (Русија)  
**Волфганг Моч** (Германија)  
**Габриела Б. Клајн** (Италија)  
**Карин Руке-Брутен** (Франција)  
**Танван Тонтат** (Франција)  
**Јулиа Дончева**, (Бугарија)  
**Нецати Демир**, (Турција)  
**Зеки Ѓурел**, (Турција)  
**Ахмед Ѓуншен** (Турција)  
**Олег Н. Фенчук** (Белорусија)  
**Данијела Костадиновиќ** (Србија)  
**Тамара Валчиќ- Булиќ** (Србија)  
**Селена Станковиќ** (Србија)  
**Реа Лујиќ** (Хрватска)  
**Биљана Мариќ** (Босна и Херцеговина)  
**Душко Певуља** (БиХ)

**Технички секретар**  
**Татјана Уланска**  
**Марија Тодорова**

**Главен и одговорен уредник**  
Драгана Кузмановска

**Јазично уредување**  
Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)  
Софија Заболотнаја (руски јазик)  
Бильана Иванова (англиски јазик)

**Техничко уредување**  
Костадин Голаков  
Славе Димитров

**Адреса на организацискиот комитет:**  
Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет  
Филолошки факултет  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија  
**Е-пошта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)  
**Веб-страница:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

316.7(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција филологија, култура и образование  
(1; 2016 ; Штип)

Зборник на трудови / Прва меѓународна научна конференција  
филологија, култура и образование, 18-19 март 2016, Штип = Сборник  
статей / Первая международная научная конференц, 18-19 марта  
2016, Штип = Conference proceedings / First International Scientific  
Conference, 18-19 March 2016, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце  
Делчев”, 2016. - 1119 стр. ; 21 см

Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-308-9

1. Насп. ств. насл. - I. Международная научная конференц  
(1; 2016 ; Штип) види Меѓународна научна конференција филологија,  
култура и образование (1 ; 2016 ; Штип). - II. First International  
Scientific Conference (1 ; 2016 ; Схтип) види Меѓународна научна  
конференција филологија, култура и образование (1 ; 2016 ; Штип)  
а) Културологија - Собери  
COBISS.MK-ID 101960202

## РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

**Драгана Кузмановска**, Филологический факультет при УГД  
**Ольга А. Бердникова**, Филологический факультет при ВГУ  
**Светлана Якимовска**, Филологический факультет при УГД  
**Татьяна А. Тернова**, Филологический факультет при ВГУ  
**Виолета Димова**, Филологический факультет при УГД  
**Геннадий Ф. Ковалев**, Филологический факультет при ВГУ  
**Лариса В. Рыбачева**, Филологический факультет при ВГУ  
**Костадин Голаков**, Филологический факультет при УГД

## МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

**Виолета Димова** (Македония)  
**Мария Кусевска** (Македония)  
**Ева Гёргиевска** (Македония)  
**Даниела Коцева** (Македония)  
**Силвана Симоска** (Македония)  
**Софья Заболотная** (Россия)  
**Лариса В. Рыбачева** (Россия)  
**Татьяна А. Тернова** (Россия)  
**Волфганг Моч** (Германия)  
**Габриелла Б. Клейн** (Италия)  
**Карин Рукэ-Брутэн** (Франция)  
**Танван Тонтат** (Франция)  
**Юлиа Дончева** (Болгария)  
**Неджати Демир** (Турция)  
**Зеки Гюрел** (Турция)  
**Ахмед Гюншен** (Турция)  
**Олег Н. Фенчук** (Беларусь)  
**Даниела Костадинович** (Сербия)  
**Тамара Валчич- Булич** (Сербия)  
**Селена Станкович** (Сербия)  
**Реа Луйич** (Хорватия)  
**Биляна Марич** (Босния и Херцеговина)  
**Душко Певуля** (Босния и Херцеговина)

## Ученый секретарь

Татьяна Уланска  
Мария Тодорова

**Главный редактор**  
Драгана Кузмановска

**Языковая редакция**  
Даница Атанасовска-Гаврилова ( македонский язык)  
Софья Заболотная (русский язык)  
Биляна Иванова (английский язык)

**Техническое редактирование**  
Костадин Голаков  
Славе Димитров

**Адрес организационного комитета**  
Университет им. Гоце Делчева – Штип  
Филологический факультет  
ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет  
Филологический факультет  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия  
**Э-почта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)  
**Веб-сайт:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## **EDITORIAL STAFF**

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD  
Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU  
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD  
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU  
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD  
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU  
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU  
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

## **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Violeta Dimova (Macedonia)  
Marija Kusevska (Macedonia)  
Eva Gjorgjievska (Macedonia)  
Daniela Koceva (Macedonia)  
Silvana Simoska (Macedonia)  
Sofya Zabolotnaya (Russia)  
Larisa V. Rybatcheva (Russia)  
Tatyana A. Ternova (Russia)  
Wolfgang Motch (Germany)  
Gabriella B. Klein (Italy)  
Karine Rouquet-Brutin (France)  
That Thanh-Vân Ton (France)  
Yulia Doncheva (Bulgaria)  
Necati Demir (Turkey)  
Zeki Gurel (Turkey)  
Ahmed Gunshen (Turkey)  
Oleg N. Fenchuk (Belarus)  
Danijela Kostadinovic (Serbia)  
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)  
Selena Stankovic (Serbia)  
Rea Lujic (Croatia)  
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)  
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

## **Conference secretary**

Tatjana Ulanska  
Marija Todorova



**Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Biljana Ivanova (English)

**Address of the Organizational Committee**

Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

**E-mail:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Andonova Albena - FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE AT WORK IN A SMALL GROUP.....	17
2. Асимопулос Панайиотис - УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОРФОСЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ .....	23
3. Vabic – Vjelic Olgica - APPLICATION OF POETRY WORKSHOPS IN KINDERGARTEN .....	33
4. Басовска Мери, Ивановска Билјана - НАЧИНИ НА ИЗРАЗУВАЊЕ НА ГОВОРНИОТ ЧИН БАРАЊЕ ВО ЈАЗИЧНИОТ ПАР ГЕРМАНСКИ – МАКЕДОНСКИ .....	41
5. Белчев Толе, Младеноски Ранко - МЕТАЛИТЕРАТУРНИТЕ СЕГМЕНТИ ВО „ТЕАТАРСКИ РОМАН“ НА БУЛГАКОВ И ВО „ВЕШТИЦА“ НА АНДОНОВСКИ .....	51
6. Бердникова Ольга - НОВЫЕ РЕАЛИСТЫ» В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ .....	61
7. Бизоев Никола - ВАЛОРИЗАЦИЈА НА КУЛТУРНОТО НАСЛЕДСТВО ВО ИСТОЧНА МАКЕДОНИЈА .....	71
8. Бијелиќ Бисера – ИМАГОЛОШКИТЕ СЛИКИ ЗА ИСТОКОТ И ЗАПАДОТ ВО ДРАМИТЕ НА ДЕЈАН ДУКОВСКИ И ГОРАН СТЕФАНОВСКИ .....	81
9. Божиновски Александар, Методијески Дејан - ИНФОРМАЦИОНИТЕ СИСТЕМИ ЗА ПРИВАТНО СМЕСТУВАЊЕ КАКО ФАКТОР ЗА КУЛТУРНОТО ЗНАЧЕЊЕ НА ТУРИЗМОТ .....	93
10. Величковска Родна - КУЛТУРНА СОРАБОТКА МЕЃУ РУСИЈА И МАКЕДОНИЈА ИЗРАЗЕНА ПРЕКУ ЗАПОЗНАВАЊЕ НА КУЛТУРНИТЕ ВРЕДНОСТИ НА ОБРЕДНО-ПЕЈАЧКИТЕ ЖАНРОВИ .....	101
11. Веновска-Антевска Снежана - ПРАГМАТСКО-КОГНИТИВНИОТ АСПЕКТ НА ЛЕКСИЧКОСЕМАНТИЧКИТЕ КАРАКТЕРИСТИКИ ЗА ИЗРАЗУВАЊЕ НА МОДАЛНОСТА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	111
12. Власова Марина - ЭЛЕМЕНТЫ СОКРАТИЧЕСКОГО ДИАЛОГА В ФИЛЬМЕ ДЖИМА ДЖАРМУША «КОФЕ И СИГАРЕТЫ» .....	119
13. Гилова Лидија - ЕВАЛУАЦИЈА НА РАБОТАТА НА УЧИЛИШТЕТО ВО ПОДРАЧЈЕТО – ПОЛОЖБА НА УЧЕНИЦИТЕ .....	125
14. Грачева Жанна – МАРКЕМАЛОГИЈА И ОПРЕДЕЛЕНИЕ АВТОРСТВА ТЕКСТА .....	135
15. Грујовска Сашка - NOMINA AGENTIS ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК .....	141

16. Ghentulescu Raluca - METAPHORS IN TECHNICAL-SCIENTIFIC TEXTS .....	147
17. Demir Necati - PETROGLYPHS AS A SOURCE OF URAL-ALTAIC PEOPLE'S LANGUAGE, HISTORY AND CULTURE .....	155
18. Денкова Јованка - АНИМАЛИЗМОТ КАКО ТЕМА ВО КНИЖЕВНОСТА ЗА ДЕЦА .....	163
19. Дѳгтева Јрославна - ЧУЖОЈ ВЗГЛЯД КАК МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ПРОБЛЕМА .....	171
20. Димова Виолета - РЕЦЕПЦИЈАТА НА РУСКИТЕ ПИСАТЕЛИ ВО НАСТАВАТА ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА .....	179
21. Dimova Mariya, Milcheva Hristina - THE TRAINING OF GERIATRIC SPECIALISTS IN MEDICAL COLLEGE AT TRAKIA UNIVERSITY, STARA ZAGORA, BULGARIA - IMPORTANT TOOL OF SOCIAL POLICY FOR ACHIEVING BETTER QUALITY OF LIFE FOR OLD PEOPLE .....	185
22. Донев Драган – ПРОБЛЕМИ СО ПРИБЕЛЕЖУВАЊЕ НА СТУДЕНТИТЕ ПРИ КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ .....	191
23. Ѓорѓиева Димова Марија – НАРАТИВНИ ХИЈАЗМИ: КНИЖЕВНОСТА КАКО ИСТОРИЈА, ИСТОРИЈАТА КАКО КНИЖЕВНОСТ .....	199
24. Ѓорѓиевска Ева, Маролова Даринка - КРИЗАТА НА ИСТОРИЈАТА И НА КНИЖЕВНИОТ ЛИК ВО РОМАНОТ „ЧОВЕК БЕЗ СВОЈСТВА“ НА РОБЕРТ МУЗИЛ .....	209
25. Заболотная Софђа - ИМЯ КАК ХРОНОТОП: О КЛЮЧЕВЫХ ТОЧКАХ ПОНИМАНИЯ ТЕКСТА .....	217
26. Зайналова Лариса - СОХРАНЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ЭКСПРЕССИВНОГО СИНТАКСИСА С. ДАЛИ В ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. ДАЛИ).....	225
27. Зарецкая Виктория - КОНЦЕПТ МЕССИИ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ПРОЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Д. РУБИНОЙ «ВОТ ИДЕТ МЕССИЯ!») .....	231
28. Ivanova Biljana, Kuzmanovska Dragana, Kirova Snezana - PREFIX NEGATION IN ENGLISH, GERMAN, AND MACEDONIAN LANGUAGE IN THE TEACHING PROCESS - ANALYSIS OF EXPLICIT LEXICAL PREFIX NEGATIONS .....	237
29. Ивановска Билјана, Кусевска Марија, Даскаловска Нина - ГОВОРНИОТ ЧИН БАРАЊЕ И МОДАЛНОСТА КАКО НЕГОВА КАРАКТЕРИСТИКА ВО МЕЃУЈАЗИКОТ НА МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ ПО СТРАНСКИ ЈАЗИК .....	247
30. Ивановска Лела - УЛОГАТА НА СТУДЕНТИТЕ ВО ПРОЦЕСОТ НА ЕВАЛВАЦИЈА НА НАСТАВНИОТ КАДАР .....	255
31. Игнатовска – Димитрова Христина – КУЛТУРНА МЕДИЈАЦИЈА ВО ПРОЦЕСОТ НА АФИРМАЦИЈА НА ЕВРОПСКИОТ, РЕЛИГИСКИ ИДЕНТИТЕТ .....	263
32. Iliev Krste, Pop-Zarjeva Natalija - THEMATIC AND TEXTUAL COMPARISON OF THE TRAGEDIES HAMLET BY WILLIAM SHAKESPEARE AND ANTIGONE BY SOPHOCLES.....	275

33. Иљина Татјана - ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА .....	283
34. Iskrev Dimitar - KEY CHARACTERISTICS OF SUCCESSFUL EDUCATIONAL COUNSELING OF SCHOOL'S CLASS.....	291
35. Jakimovska Svetlana - ON TRANSLATION OF CHURCH-SLAVONIC ORTHODOX TERMS IN FRENCH.....	297
36. Jankova Natka, Jovcheska Silvana - THE ART OF BUSINESS ENGLISH .....	307
37. Јованов Јане - ПЕРСПЕКТИВИ ЗА НОВИ УЧЕБНИЦИ ПО СТРАНСКИ ЈАЗИК .....	315
38. Јованов Јане, Ромашевска Катерина - „ИЗГУБЕНАТА ГЕНЕРАЦИЈА“ – „ИЗГУБЕНА“ НИЗ ИСКУСТВАТА И ЗНАЧЕЊЕТО.....	323
39. Јорданов Кири, Чапова Загорка - ВЛИЈАНИЕТО НА СОЦИЈАЛНИТЕ МРЕЖИ ВРЗ НАСТАВАТА И ОДНОСОТ НАСТАВНИК – УЧЕНИК.....	333
40. Јосимовска Верица - КНИЖЕВНОСТА КАКО СВЕДОК НА ИСТОРИЈАТА ....	345
41. Југрева Марија - ДИСТОПИСКА ЛИТЕРАТУРА – ПРЕДВЕСНИК НА ИДНИНАТА ИЛИ САМО ТРЕНД ВО МОДЕРНАТА ЛИТЕРАТУРА.....	351
42. Караниколова-Чочоровска Луси - ЖЕНСКИОТ ИДЕНТИТЕТ И МЕНТАЛИТЕТ НА ЕДНА РУСКА И ЕДНА МАКЕДОНСКА АНА (ИЛИ: ЗА РОДОВАТА „ДРУГОСТ“ НА ТОЛСТОЕВАТА „АНА КАРЕНИНА“ И НА „АНА“ НА ЈОВАН КОТЕСКИ).....	357
43. Касаповска-Чадловска Милена - КОНСТРУКЦИИ СО АТРИБУТИВНИ ГЛАГОЛИ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	365
44. Кеџан Ана - WAS CATHERINE EARNSHAW A VAMPIRE? A REVISITING OF WUTHERING HEIGHTS.....	377
45. Китанов Блаже, Китанова Ирена – ТАЈНАТА НА РУЖАТА ВО МАЛИОТ ПРИНЦ НА ЕГЗИПЕРИ.....	385
46. Китанова Ирена, Петрова Ѓорѓева Емилија, Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела – ЧИТАЊЕТО И РАБОТАТА СО ТЕКСТ ВО ОДДЕЛЕНСКА НАСТАВА.....	393
47. Ковалев Геннадий - К ВОПРОСУ ОБ АВТОБИОГРАФИЗМЕ В РОМАНЕ А.С.ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН».....	401
48. Кожинкова Весна - КОСМОПОЛИТИЗМОТ ВО ТВОРЕШТВОТО НА КОЛБЕ И ЛАФАЗАНОВСКИ.....	409
49. Коробов-Латынцев Андрей - «СМЕРТЬ УНИВЕРСИТЕТА» РЕКОНСТРУКЦИЈА ФИЛОСОФИИ ОБРАЗОВАНИЯ ФРИДРИХА НИЦШЕ (ПО РАБОТЕ «ЛЕКЦИИ О БУДУЩНОСТИ УНИВЕРСИТЕТА»).....	417
50. Коцева Весна, Тодорова Марија, Уланска Татјана - ПРЕГЛЕД НА КРИТИЧКИТЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ НА КРЕШЕНОВИОТ МОДЕЛ НА УСВОЈУВАЊЕ/УЧЕЊЕ НА НЕМАЈЧИН ЈАЗИК.....	423
51. Коцева Даниела, Мирасчиева Снежана, Петрова-Ѓорѓева Емилија, Китанова Ирена - КУЛТУРА, ГЛОБАЛИЗАЦИЈА, ИДЕНТИТЕТ .....	431

52. Krsteva Marija - BIOGRAPHICAL FICTIONS ABOUT THE GREAT AMERICAN AUTHORS F. SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY .....	439
53. Кузмановска Драгана, Шекеринова Емилија - ИНФОРМАЦИСКИ И КОМУНИКАЦИСКИ ТЕХНОЛОГИИ ВО СОВРЕМЕНАТА НАСТАВА ВО СРЕДНИТЕ УЧИЛИШТА ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА .....	449
54. Kurteshi Voglushe, Gulevska Valentina - COMPARATIVE MONITORING OF BEHAVIOR OF PROBLEMATIC PUPILS IN KOSOVO AND MACEDONIA .....	457
55. Kyrchanoff Maksym W. - LITERATURIZING MODERNIZATIONS IN PRE- AND POST-MODERN SOCIETIES: DESTRUCTION OF ARCHAICNESS IN CONTEXTS OF INTELLECTUAL OPPOSITIONS OF BARBARISM AND CIVILIZATION CATEGORIES IN HISTORICAL TIME .....	463
56. Kyuchukova Sylvia - INCLUSION OF CHILDREN RAISED IN INSTITUTIONS TO THE DEVELOPMENTS IN THE SPHERE OF HEALTH BEHAVIOR.....	475
57. Лапыгина Мария – СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ИМИДЖА ПОЛИТИКА В РУССКИХ И СЕРБСКИХ СМИ .....	483
58. Леонтиќ Марија - A1 и A2 ЗАЕДНИЧКИ РЕФЕРЕНТНИ РАМНИШТА НА ЗАЕДНИЧКАТА ЕВРОПСКА РЕФЕРЕНТНА РАМКА ЗА ЈАЗИЦИ И НИВНАТА ПРИМЕНА ПРИ ПОДГОТВУВАЊЕ УЧЕБНИЦИ ЗА УЧЕЊЕ ТУРСКИ ЈАЗИК ВО ТУРЦИЈА И ВО МАКЕДОНИЈА .....	489
59. Мајхошев Андон – ГОВОР НА ОМРАЗА ВО ТРАДИЦИОНАЛНИТЕ МЕДИУМИ ВО РМ. ПРИМЕРИ ОД РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА .....	501
60. Макаријоска Лилјана, Ѓорѓиоска Жаклина - ЦРКОВНОСЛОВЕНСКИТЕ ЛЕКСИЧКИ ЕЛЕМЕНТИ ВО ПОЕЗИЈАТА НА МИХАИЛ РЕНЦОВ .....	509
61. Малинов Зоранчо - ШТИП, „ЧЕТ’РСЕ“ И УНЕСКО - КАКО ДА СЕ ИСКОРИСТИ ВПИШУВАЊЕТО НА ШТИПСКИОТ ОБИЧАЈ НА СВЕТСКАТА РЕПРЕЗЕНТАТИВНА ЛИСТА НА НЕМАТЕРИЈАЛНО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО .....	515
62. Мануковска Татјана – ЗИМНИЕ СВЯТКИ В С. ПЕРШИНО И СИНИЕ ЛИПЈАГИ НИЖНЕДЕВИЦКОГО РАЙОНА ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	523
63. Марковиќ Михајло, Новотни Соња - ЗА НЕКОИ СЛОВЕНСКИ ЈАЗИЦИ (МИНАТО, СЕГАШНОСТ И ИДНИНА) .....	533
64. Меркулова Инна - ПАРАМЕТРИЧЕСКИЈ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ МАКЕДОНСКОГО ЈАЗИКА .....	541
65. Меркулова Ирина, Марјана Розенфелд - ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В РОССИЙСКИХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ .....	549
66. Методијески Дејан, Голаков Костадин - ПРЕГЛЕД НА ПОЗНАЧАЈНИТЕ ТУРИСТИЧКИ ВОДИЧИ .....	555
67. Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела, Петрова-Ѓорѓева Емилија, Китанова Ирена - ПОВРЗАНОСТА МЕЃУ ОБРАЗОВАНИЕТО, ПРАКТИКАТА И ВОСПИТНО-ОБРАЗОВНИТЕ ЦЕЛИ ВО ОПШТЕСТВЕН КОНТЕКСТ .....	565



68. Мирчева-Бошевска Билјана - МОЖНОСТИ И НАЧИНИ ЗА ПРЕВОД НА ФРАЗЕМИТЕ .....	573
69. Михайлова Елена, Цзяннань Чжан - КОНЦЕПТ «МУЗЫКА» В ТВОРЧЕСТВЕ С.В. РАХМАНИНОВА В КОНТЕКСТЕ РАЗЛИЧНЫХ ИСКУССТВ .....	581
70. Михајловиќ Костадиновска Сања – МЕТАФОРИТЕ ЗА ДОН КИХОТ ВО МАКЕДОНСКИ КОНТЕКСТ .....	591
71. Молчанова Н. - АСТРАЛЬНИЙ КОСМОС КОНСТАНТИНА БАЛЬМОНТА .....	605
72. Moretti Violeta - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER .....	615
73. Нацев Трајче, Веселинов Драган - КУЛТУРНАТА ИСТОРИЈА НА ШТИП ВО ПРАИСТОРИЈАТА .....	623
74. Недюрмагомедов Георгий - СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРИЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ СТАРШЕКЛАСНИКОВ РЕАЛИЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ШКОЛАХ СЕВЕРНОГО КАВКАЗА .....	631
75. Ниами Емил - ПОЛИТКОРЕКТНОСТА ВО МАКЕДОНСКАТА ЈАЗИЧНА СРЕДИНА .....	639
76. Никодиновски Звонко - СЕМИОЛОГИЈАТА НА ЖЕНАТА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК - ЖЕНАТА ВООПШТО И ФИЗИЧКИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ЖЕНАТА .....	645
77. Николовска Кристина - ПОЕТСКИОТ БЛЕСОК НА ГЕНАДИЈ АЛГИ ВО МАКЕДОНСКИ КОНТЕКСТ .....	655
78. Ничева Весна, Ашкилова Маја, Иванова Адријана - ПРОФЕСИОНАЛНИОТ ИДЕНТИТЕТ НА НАСТАВНИКОТ – КОМПЕТЕНТЕН НАСТАВНИК НА 21- ВЕК .....	663
79. Новотни Соња, Марковиќ Михајло - КОНТРАСТИВНОСТ НА ДИЈАХРОНИЈАТА НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ПРИКАЖАН ПРЕКУ СТАРОСЛОВЕНСКИТЕ РАКОПИСИ .....	669
80. Орлов Алексей - ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПОРТРЕТ РЕВОЛЮЦИИ В КНИГЕ ИВАНА БУНИНА «ОКАЯННЫЕ ДНИ» .....	681
81. Петрова Снежана – ИНТЕРКУЛТУРНОСТА ВО КОМУНИКАЦИЈАТА (РАЗМИСЛУВАЊА ЗА КУЛТУРНО-ЦИВИЛИЗАЦИСКИТЕ И ОБРАЗОВНИТЕ ПЕРСПЕКТИВИ) .....	691
82. Петрова-Ѓорѓева Емилија, Коцев Митко - ВОСПИТНАТА ФУНКЦИЈА НА УЧИЛИШТЕТО ВО СОВРЕМЕНОТО ОПШТЕСТВО .....	699
83. Петрова-Ѓорѓева Емилија, Мирасчиева Снежана, Китанова Ирена, Коцева Даниела - СОВРЕМЕНОТО УЧИЛИШТЕ КАКО ОРГАНИЗАЦИСКИ СИСТЕМ .....	707
84. Петрова-Џамбазова Снежана – МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВО ТЕЛЕВИЗИСКИТЕ РЕКЛАМНИ ПОРАКИ .....	713
85. Петровска-Кузманова Катерина - МАКЕДОНСКИТЕ ОБРЕДНИ ПОВОРКИ ВО ИСТРАЖУВАЊАТА НА НИКИТА ИЛИЧ ТОЛСТОЈ .....	719

86. Popova Ana - THE REPRESENTATION OF ST. NICHOLAS THE WARM-HEARTED PROTECTOR AND ST. SIMEON THE STILYTES IN THE CHURCH OF ST. GEORGE AT POLOŠKO .....	727
87. Pop-Zarjeva Natalija, Iliev Krste - THE BYRONIC HERO: EMERGENCE, ISSUES OF DEFINITION AND HIS PROGENIES .....	741
88. Попоска Соња - АКЦЕНТОТ И АКЦЕНТСКИТЕ ЦЕЛОСТИ ВО ЈАЗИКОТ НА МЕДИУМИТЕ .....	749
89. Правдина Ирина - КОНТРАСТИВНИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И СЕРБСКОГО ЯЗЫКОВ).....	759
90. Пресилска Јасмина – ВЛИЈАНИЕТО НА ФРАНЦИЈА И ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ РАЗВОЈОТ НА ОБРАЗОВАНИЕТО И КУЛТУРАТА ВО БИТОЛА .....	765
91. Продановска Весна - ВАЖНОСТА И ПРИОДИТЕ ПРИ ПРЕДАВАЊАТА ПО ПРАВИЛЕН ИЗГОВОР ВО ИЗУЧУВАЊЕТО НА АНГЛИСКИОТ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	775
92. Пухова Татјана - РАСТИТЕЛЬНЫЕ ОБРАЗЫ В ВОРОНЕЖСКИХ КАЛЕНДАРНЫХ ОБРЯДАХ .....	785
93. Ramadanski Draginja L. - SOVIET BOOK OF THE DEAD .....	797
94. Ряполов Сергей - ВВЕДЕНИЕ В ФИЛОСОФИЮ» ВАСИЛИЯ НИКОЛАЕВИЧА КАРПОВА И ФОРМИРОВАНИЕ ОРИГИНАЛЬНОЙ РУССКОЙ ФИЛОСОФСКОЙ ТРАДИЦИИ .....	805
95. Сандева Васка, Деспот Катерина - АРХИТЕКТОНСКИ ЗАВЕСИ ВО ПРОСТОР ПРИЧИНА ЗА ДРАМАТИЧНОСТ ВО ПРОСТОР.....	817
96. Сидорук Екатерина - «МАССОВЫЙ» ЧЕЛОВЕК В КОНТЕКСТЕ РОЕВОЙ ЖИЗНИ (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ «ГОЛУБОЕ И КРАСНОЕ», РАССКАЗА «КЛЮЧАРЕВ И АЛИМУШКИН») .....	825
97. Симионска Магдалена - МОРФОСИНТАКСАТА И МЕСТОПОЛОЖБАТА НА ПРИЛОШКИТЕ ОПРЕДЕЛБИ ЗА НАЧИН ВО АНГЛИСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	829
98. Симоска Силвана – ГЕРМАНСКО-МАКЕДОНСКИ ЗАЕМКИ И/ИЛИ ЛАЖНИ ПАРОВИ.....	839
99. Sîrbu Otilia - BETWEEN SACRED AND PROFANE.....	857
100. Smilkova Viktorija - INTER-LINGUSTIC ANALYSYS OF APOLOGIES IN MACEDONIAN AND ENGLISH .....	863
101. Ставрева Веселиновска Снежна, Кирова Снежана - КОРЕЛАЦИЈА И ИНТЕГРАЦИЈА НА НАСТАВНИТЕ СОДРЖИНИ СО ЕКОЛОШКА ТЕМАТИКА НА ЧАСОВИТЕ ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ ВО Р. МАКЕДОНИЈА .....	877
102. Стојанов Трајче - ДОСТОЕВСКИ КАКО ЛИТЕРАЛИЗАЦИЈА НА ФИЛОСОФИЈАТА НА СОЛОВЈОВ .....	887

103. Стојаноска Иванова Татјана, Анастасовски Иван, Томевска Илиевска Елизабета - ИНТЕРКУЛТУРНИОТ ДИЈАЛОГ И СПОРТОТ .....	899
104. Сулејмани Умит, Челик Махмут - МЕТОДИ И ТЕХНИКИ НА ЧАСОВИТЕ ПО ТУРСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ СПОРЕД ПРОЦЕСИТЕ НА КОГНИТИВНОТО УЧЕЊЕ .....	905
105. Тамкина Вера - МУЗЕЙНОЕ ЕКСПОНИРОВАНИЕ КАК ХУДОЖЕСТВЕННА ПРАКТИКА НА СОВРЕМЕННОМ ЕТАПЕ.....	915
106. Танеска Александра П., Здравковска-Адамова Благојка - ИСКАЖУВАЊЕ МИНАТОСТ СО СУМ И ИМАМ-КОНСТРУКЦИИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК СО ОСВРТ НА НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО АЛБАНСКИОТ ЈАЗИК.....	923
107. Тантуровска Лидија - „МАША И МЕДВЕДЪ“ НА МАКЕДОНСКИ .....	933
108. Тасевска Марица - ЗАСТАПЕНОСТА НА ГЕРМАНСКИТЕ ЈАЗИЧНИ ВАРИЕТИТЕ ВО АВСТРИЈА ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ГЕРМАНСКИ Ј АЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК „SCHRITTE INTERNATIONAL“.....	943
109. Тернова Татјана - ИСТОРИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЈА А. МАРИЕНГОФА В РОМАНЕ «ЕКАТЕРИНА» .....	951
110. Тефова Маја Ѓ. - ВОСПИТНО-ОБРАЗОВЕН ПРОЦЕС / НАСТАВАТА ДЕНЕС .....	959
111. That Thanh-Vân Ton – LA COMMUNE DE PARIS: UNE PAGE D’HISTOIRE MÉCONNUE, DÉFORMÉE VOIRE OUBILÉE.....	971
112. Тихонова Ольга - ОСНОВЫ ТИПОЛОГИИ И ЭВОЛЮЦИЈА РОМАНТИЧЕСКОГО ГЕРОЯ В ЛИТЕРАТУРЕ XIX ВЕКА .....	979
113. Тодорова Марија, Коцева Весна - ШПАНСКИОТ ЈАЗИК ВО ВИСОКОТО ОБРАЗОВАНИЕ ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА.....	989
114. Тоевски Свето - ЗНАЧЕЊЕТО НА СОВРЕМЕНИТЕ ПЕДАГОШКИ ТЕОРИИ И НА ЕФЕКТИВНАТА ИНТЕРАКТИВНА НАСТАВА - ПОГЛЕД НА ПРАКСАТА НА МАКЕДОНСКИТЕ ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТИ И НА ЈАЗИЧНИОТ ОДДЕЛ НА МИТ ИНСТИТУТОТ .....	997
115. Трајкова Мира - АКЦИОНА ПЕРСПЕКТИВА ВО УЧЕБНИЦИТЕ ЗА НАСТАВАТА ПО ФРАНЦУСКИ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК: AGENDA И VITET .....	1017
116. Уланска Татјана, Кузмановска Драгана, Кирова Снежана - СЕМАНТИЧКА СПОРЕДБА НА ТЕРМИНОЛОГИЈАТА НА СРОДСТВО ВО АНГЛИСКИОТ И ГЕРМАНСКИОТ СО МАКЕДОНСКИОТ И СРПСКИОТ ЈАЗИК .....	1029
117. Фролова Анна - ЯЗЫК КЛАССИКИ И ЯЗЫК СОВРЕМЕННОСТИ В ПЬЕСАХ-РЕМЕЙКАХ С. КУЗНЕЦОВА И О. БОГАЕВА «НЕТ ПОВЕСТИ ПЕЧАЛЬНЕЕ НА СВЕТЕ...» И С. ЖАТИНА «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА: ВОРОНЕЖСКИЕ СТРАДАНИЯ».....	1035
118. Холина Дарња - ЭКСПРЕССИВНЫЙ СИНТАКСИС В ПОЭЗИИ У.Б. ЙЕЙТСА.....	1043

119. Хохонин Дмитрий - МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ, СВЯЗАННЫХ С МУЗЫКАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ И ПРОФЕССИЕЙ .....	1053
120. Христовска Соња – ЈАЗИКОТ ВО МОИТЕ СОНОВИ И СОНОВИТЕ НА МОИТЕ БЛИСКИ .....	1063
121. Цветановски Гоце - МАКЕДОНСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ НА НЕКОИ РУСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ .....	1071
122. Цубалевска Мери - АСПЕКТИ НА ПРОУЧУВАЊЕ НА СТАРΟΣЛОВЕНСКАТА ЛЕКСИКА .....	1079
123. Челик Махмут, Сулејмани Умит - КРИТИЧКИ ОСВРТ КОН ЗБИРКАТА РАСКАЗИ „СЕДМОГЛАВИОТ ЏИН“ НА МУСТАФА КАРАХАСАН .....	1089
124. Чернобаева Алла - ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ГРЕХЕ И О ВОЗМЕЗДИИ В ВОРОНЕЖСКИХ ДУХОВНЫХ СТИХАХ .....	1097
125. Чуносова Ирина - РАЗВИТИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ: ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ .....	1103
126. Швецова Ольга - ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗ АНТИУЧЁНОГО (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ И. ГРЕКОВОЙ «КАФЕДРА»).....	1109
127. Шутаров Васко - ДИНАМИЗИРАЊЕ НА КУЛТУРНАТА ДИПЛОМАТИЈА ВО РУСКО-МАКЕДОНСКИТЕ ОДНОСИ, НАЈНОВИ ПОКАЗАТЕЛИ.....	1117

УДК: 821.161.1:[37.011.33:811.163.3

**РЕЦЕПЦИЈАТА НА РУСКИТЕ ПИСАТЕЛИ ВО НАСТАВАТА ПО  
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА****Виолета Димова****Филолошки факултет  
Универзитет „Гоце Делчев“–Штип****Резиме**

Статијата се однесува на застапеноста на руските писатели во наставната програма по македонски јазик и литература и нивната рецепција од страна на учениците во средното училиште. Во првата деценија од 21. век, руската литература и понатаму е присутна во наставата по македонски јазик и литература, но изборот на делата е различен од оној пред деведесеттите години од минатиот век, кога предност им се даваше на пообемните дела на руските класици, како што се романите „Ана Каренина“ или „Војна и мир“ од Лав Н. Толстој. Во трудот се зборува и за влијанието на преводот на делата на руските писатели на македонски јазик, како еден од важните сегменти за застапеноста на руските класици во основното, а особено во средното училиште. Од направените истражувања во средните училишта, се обидуваме да го претставиме влијанието на руската литература во наставниот процес, не само како процес на едукација, туку и како можност за компарација на интеркултурните влијанија помеѓу македонската и руската литература.

**Клучни зборови:** руски писатели, настава, интеркултурно влијание.

**Вовед**

За руско – македонските јазични, литературни и културни врски е многу пишувано и порано и, како што се вели во Предговорот на Меѓународниот зборник „Руско – македонски јазични, литературни и културни врски“: (Филолошки факултет, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2014, 13) „руските универзитети, како историски постари, низ историјата дале голем придонес за Македонија“. За овој придонес, исто така е пишувано многу, а сигурно е дека уште ќе се пишува“, за што потврда е и оваа Конференција на нашите два Универзитета – Воронешкиот и Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип.

За да се пишува за рецепцијата на делата на руските писатели во наставата по македонски јазик и литература, неминовно е да се навратиме,



не само на постарите наставни програми, каде што беа застапени и други автори и/или истите автори, но со некои други нивни дела, туку и на првите преводи на делата од руски на македонски јазик. Ова е неопходно, пред сè за да се потсетиме на првичната нишка со која започна, за потоа да прерасне во силна врска меѓу Русија и Македонија, на јазичен, литературен и културолошки план воопшто, каде што секако го сместуваме и образованието, како дел од историските и културолошките процеси во националниот развој.

### **Образованието и преведувањето на руската литература**

За образованието, како дел од целокупниот општествен систем и како важен сегмент од културниот развој на нашата земја, силно влијание ќе изврши токму руската литература, која во првата декада по Втората светска војна е застапена дури со 85% од вкупната книжевна проблематика. Овој т.н. прв бран на руско- македонски книжевни влијанија е толку силен пред сè поради тоа што социјалистичкиот реализмот е врвна парадигма и критериум за книжевни вредности, па така, авторите чии дела се преведуваат, стануваат и дел од наставните програми по македонски јазик и литература, а се во функција на запознавање на учениците со етичките и естетските вредности на социјализмот, како општествен систем на живеење, во чиј контекст се создава соц-реалистичката литература, не само во Русија, туку и кај нас, во Социјалистичка Република Македонија, како дел од тогашната СФРЈ. Така, се преведуваат делата на Максим Горки, како што е драмата „На дното“ и романот „Мајка“, роман, кој долги години беше дел од наставните програми по македонски јазик и литература, како пример за социјалистичкиот реализам како литературен правец и како дело што му припаѓа на општествено историскиот период во кој учениците треба да бидат „сестрано развиени личности“, со нагласени чувства за правда и социјална еднаквост. Овој роман, којшто всушност настанал за време на првата руска револуција (1905-1907), подоцна станува едно од најпознатите дела на социјалистичкиот реализам, не само во тогашниот Советски Сојуз, туку и во другите комунистички држави, каде што е издигнато на ниво на класика.

Во 50-те и 60-те години на XX, доаѓа до промена на општата културна ситуација во тогашна Југославија, со што настанува пресврт и во влијанијата во македонската книжевност, па руското влијание се намалува на 20%, отстапувајќи им место на француската и англосаксонската литература. Со напуштање на доктрината на соцреализмот, се појавува стремеж кон т.н. „естетски плурализам“, кој ги дозволува сите струења и стилски формации. Но сепак, руското влијание не згаснува напивно, туку тогаш се појавува *вториот бран на руско влијание*, што го означува присуството на постреалистичката литература на македонскиот културен простор. Тој бран се совпаѓа со појавата на *модернизмот* во македонската современа литература, како и интересот на македонските модернисти за руската

книжевна и уметничка авангарда. Во сферата на македонската поезија, присуството на *вториот бран* води од имажинистичката поезија на Сергеј Есенин, преку футуристичкиот Мајаковски и неговата поема „Облак во панталони“. Може да се каже дека паралелно со преведувањето на руските поети и писатели на македонски јазик и наставните програми, особено оние што се изготвувале за средното училиште, се дополнуваат со избор од нивната поезија, како што беше случај и со поезијата на Сергеј Есенин, кој некаде до 80-те години беше дел од наставната програма по македонски јазик и литература, како претставник на имажинизмот и сликар на рускиот пејзаж, синото небо и жолтото класје, но и со потресните чувства кон мајката и кон животните, со песните: „Писмо до мајката“ и „Песна за кучката“.

Исто така се преведуваат и делата на Пушкин, Гогољ, Тургеев, Толстој, Достоевски и Чехов. Нашиот голем преведувач Георги Сталев, уште во 1956 година го преведува романот во стихови „Евгениј Онегин“ на Александар Сергеевич Пушкин. Овој превод се појавува во Македонија, токму во времето кога била осознаена потребата за развој на националните стихотворби, ориентирани кон народниот силаботонски стих, чија главна особина била што тој стих се раѓа во усното народно творештво. „Евгениј Онегин“ на Пушкин уште тогаш, а и денес е застапен во наставните програми по македонски јазик и литература, како пример за одликите на рускиот романтизам, но и за влијанието на романтичарските појави кај нас, во ликот и делото на Константин Миладинов и неговата севременска „Т’га за југ“, создадена во Екатеринската болница во Москва и под силниот наплив на носталгичното расположение по родниот крај на младиот Миладинов.

Професорката Ала Шешкен од московскиот државен универзитет, која важи за одличен познавач на состојбите и историскиот развој на македонската литература, во своето излагање „Руско – македонските литературни врски и нивната еволуција во втората половина на XX век со право тврди дека: *Литературните врски служат за збогатување на секоја национална литература со нови теми и идеи, за развитокот и усовршувањето на жанровите системи, на уметничкиот јазик и стилистичката изразност. Свртувањето кон опитот во светската литература, секако игра важна улога во формирање на творечката индивидуалност на писателите*, вели таа. Може да се каже дека токму преводот од руски јазик, со кој се занимавале многу македонски литерати, како што се Блаже Конески, Славко Јаневски, Ацо Шопов, Србо Ивановски, Симон Дракул и др. станува за нив важна школа на уметничкото мајсторство.

Во развојот на националната литература, важна улога одиграл и уметничкиот превод на македонски јазик на руската проза и драма. Македонските прозаисти, во 50-те и 60-те години на минатиот век, се наоѓале пред проблемот на разработка на јазикот кој е својствен на епскиот

жанр. Затоа преводот на прозата истовремено бил и школа за жанрот и школа за јазикот. Во почетокот на слободниот развој на македонската литература, кога идеолошката и воспитната функција преовладувале во македонската проза, преведувачите на М. Горки, М. Шолохов, Н. Островски ги реализирале не само социјално-идеолошките пораки, туку ја граделе и сопствената линија во националната литература. Не случајно преведувачот на „Тивкиот Дон“ и „Изорана ледина“, Симон Дракул, е еден од оние романописци, кој во своите дела, како што е „Белата долина“ го открива длабокото знаење на народниот бит и внатрешниот свет на селанецот. С. Дракул се интересирал за општествените процеси, за кои што се интересирал и Шолохов, па така, тој ги прави оние важни чекори во македонската литература за осмислување на нејзиниот национален карактер. Токму затоа, неговиот роман „Белата Долина“ беше дел од наставната програма по македонски јазик и литература, во времето кога учениците требаше, не само да се запознаат со развојот на македонската литература, туку и со општествените процеси во Македонија по завршувањето на Втората светска војна. Ова можеме да го илустрираме и со примерот на првиот македонски роман „Село зад седумте јасени“, подоцна насловен како „Стебла“ од Славко Јаневски, кого исто така го вбројуваме во оние кои ги преведувале делата на руските класици.

Во актуелната Наставна програма по македонски јазик и литература, за средното образование, изготвена од Бирото за развој на образованието во 2001 и 2002 година делата на руските писатели се распоредени по години, и тоа: во прва година на насоченото средно и гимназиско образование е предвидена за интерпретација, како лектира, познатата драма „Вујко Вања“ на големиот руски писател Антон Павлович Чехов, со кого, како мајстор на кусиот расказ повторно се среќаваат учениците во четврта година; Потоа, за запознавање со романтизмот, како стилска формација, која се појавува речиси во исто време кај повеќето европски народи и за откривање на романтичарските белези, предвиден е романот во стихови „Евгениј Онегин“, на Пушкин, како и избор од поезијата на Лермонтов, додека преку изборот раскази од Николај Василевич Гогољ, учениците треба да ја истражат карактеристичната раскажувачка техника на Гогољ, за градење на хуморот и гротеската, како елементи на реалистичната постапка која ја применува и при создавањето на неговите драмски текстови, како што е и хумористично-сатиричната комедија „Ревизор“. Секако, треба да нагласиме дека застапеноста на делата на Достоевски, преку неговиот роман „Злосторство и казна“, потоа „Смртта на Иван Илич“, од Толстој, како и „Судбината на човекот“ од Шолохов, не придонесува само за спиралното запознавање со стилските формации и правци во литературата, како што е натурализмот, реализмот и психолошкиот реализам, туку и за оспособување на учениците за создавање свој став и мислење по одредени литературни проблеми, што се карактеристични за литературното творештво воопшто во светската литература, па и кај нас. Исто така преку рецепцијата на овие дела

учениците се оспособуваат за критичко и креативно размислување и донесување сопствени заклучоци по одредени субјективни и општествени прашања.

### **Заклучок**

На крајот можеме да заклучиме дека во Наставната програма по македонски јазик и литература во средното училиште, се застапени оние писатели, кои се изучуваат како претставници на развојот на светската литература воопшто. Класиците на руската литература, како што се Антон Павлович Чехов, Александар Сергеевич Пушкин, Јуриј Лермонтов, Николај Васиљевич Гогољ, Фјодор Михајлович Достоевски, Лав Николаевич Толстој, Михаил Шолохов<sup>1</sup>, со своите дела ја претставуваат руската литература во светлото на епохата на којашто ѝ припаѓаат, а нивната застапеност во Наставната програма по македонски јазик и литература<sup>2</sup> придонесува за остварување на определени образовни, воспитни и функционални цели и задачи. Особено значајна придобивка од наставниот процес, во кој учествуваат учениците и наставниците, како субјекти на тој процес, е преку толкувањето на делата да се дојде до заклучоци во врска со заемните културолошки и лингвокултуролошки влијанија преку преводите, не само на делата од руски на македонски јазик, туку и обратно. Во современата настава по литература, се очекува од наставникот да биде креативен творец на часот, што значи да не се држи строго до „правилата“ за интерпретација на самото дело, туку да ги поттикнува своите ученици на размислувања кои ќе ги доведат до заклучоци во врска со темите и мотивите во соодветното дело, не само во времето и просторот кога се создавани, туку и како можност за нивна актуализација кај нас, некогаш и денес.

Од истражувањата и анкетата што беше спроведена во една скопска гимназија можеме да заклучиме дека предвидените дела од посочените руски писатели предизвикуваат интерес кој се движи од фактот дека тие „мора“ да се прочитаат, до одговори на голем дел од нив кои упатуваат на тоа дека тие, без оглед на тоа дека се создадени во едно друго време и на друг простор предизвикуваат кај учениците интерес за толкување, како и различни емоции и размисли во врска со пораките што произлегуваат од делата, кои за учениците стануваат актуелни поради нивната безвременска димензија, што е и крајна цел на секој образовно воспитен процес.

Денеска, кога се инсистира на мултикултурно образование, се чини дека часовите по литература можат многу да придонесат токму за ваквите потреби, особено што дијалогот на литературите е нешто што низ толкувањето на делата се практикувало уште многу години пред да се постават ваквите цели во едукативниот процес, како една од повеќето цели

---

<sup>1</sup> Имињата на писателите се наведени според редоследот на нивната застапеност во Наставната програма по Македонски јазик и литература по учебни години.

<sup>2</sup> Наставна програма по македонски јазик и литература, БРО, 2001 и 2002 год.

и задачи што си ги поставува наставникот, за корелација и интеграција на делото во општествениот, социолошкиот и културолошкиот контекст на авторот и делото.

**ЛИТЕРАТУРА:**

1. Наставна програма по македонски јазик и литература за I година (2001) Министерство за образование и наука, БРО, Скопје.
2. Наставна програма по македонски јазик и литература за II, III и IV година (2002) Министерство за образование и наука, БРО, Скопје.
3. „Руско – македонски јазични, литературни и културни врски“: Филолошки факултет, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2014, 13
4. Шешкен, Ала (2014) *Руско – македонските литературни врски и нивната еволуција во втората половина на XX век* во: „Руско – македонски јазични, литературни и културни врски“: Филолошки факултет, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2014, 13